

Curriculum formativo e professionale

Chiara de Giorgi

Docente di Inglese

Traduttrice

Formazione

- Liceo "Francesca Capece" Maglie (LE)
Diploma di Maturità Linguistica
a.s. 1984-85
- Università degli Studi di Trieste
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Diploma di Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere (Inglese-Spagnolo)
a.a. 1987/88
- University of Salford (UK)
Faculty of Foreign Languages
Advanced Certificate in English as a Foreign Language
a.a. 1988/89
- Università degli Studi di Trieste
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Laurea in Traduzione (Inglese-Spagnolo)
Data di Laurea: 12 giugno 1990 con votazione 110/110 e lode
Argomento della tesi: Traduzione in italiano di *Seaton's Aunt* e *The Trumpet*, due racconti inediti di Walter de la Mare
- **Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Civiltà Inglese nella Scuola Media Inferiore**
conseguita in data 18.10.1991 con punteggio 80/80, vincitrice di cattedra
- **Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese nella Scuola Media Superiore**
conseguita in data 07.04.1992 con punteggio 66/80, vincitrice di cattedra
- **Corso di formazione per docenti nell'ambito del Progetto Lingue 2000**, a.s. 1999-2000
- 17-31 ottobre 1999: *English Course Combined with British Studies*, Ludlow College, Ludlow (UK)
- Marzo-aprile 2002: superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue inglese e spagnolo per il personale della scuola da destinare all'estero alle iniziative ed istituzioni scolastiche italiane e straniere, alle scuole europee e presso le università straniere (D.I. n. 5235 del 19.11.01 Ministeri degli Affari Esteri) e conseguente inserimento nelle rispettive graduatorie presso il Ministero degli Affari Esteri
- 15 aprile 2019: aggiornamento sulla Salute e Sicurezza dei Lavoratori, presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro
- 16 settembre 2020: aggiornamento sulla Salute e Sicurezza dei Lavoratori, presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro
- Giugno-agosto 2023: *ORIENTAMENTI*, corso di formazione di 20 ore organizzato da Polo Indire per docenti orientatori, attestato conseguito in data 30 agosto 2023.

Esperienze di insegnamento e professionali

1. 1990: collaborazione come traduttrice esterna con il *Centro Militare di Studi Strategici del Ministero della Difesa*;
2. 1990: collaborazione come traduttrice esterna con il *Centro Alti Studi della Difesa dello Stato Maggiore della Difesa*;
3. 1990-2005: collaborazione come traduttrice esterna con *Nord Est Congressi srl*, Udine;
4. Ottobre 1990-giugno 1991: responsabile interna del servizio di traduzioni e traduttrice presso *Trieste Traduzioni Congressi srl*, Trieste;

5. Luglio 1991-agosto 1992: socio fondatore e amministratore di *PRT Service snc*, Trieste, in qualità di responsabile del servizio traduzioni e congressi e traduttrice;
6. 1990-2007: collaborazione come traduttrice e lettrice esterna con *Harlequin Mondadori spa*, Milano;
7. 1992-2007: collaborazione come traduttrice esterna con *Trieste Traduzioni Congressi srl*, Trieste;
8. 1 settembre 1992-31 agosto 1997: vincitrice di concorso, docente di ruolo a T.I. di Lingua e Civiltà Inglese nella Scuola Media Inferiore;
9. **Dal 1 settembre 1997 a tutt'oggi: docente di ruolo a T.I. di Lingua e Letteratura Inglese nella Scuola Media Superiore, in servizio dal 1 settembre 1998 presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro (VE);**
10. aa.ss. 1999/2000, 2000/01, 2001/02: docente di Inglese e responsabile dei corsi del *Progetto Lingue 2000 Azione A* presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro (VE);
11. a.s. 2002/03: incarico di Funzione Obiettivo relativa ai Progetti Europei;
12. dal 1999 a tutt'oggi ha collaborato con i docenti responsabili dell'orientamento in entrata e in uscita, partecipando attivamente alle attività organizzate dalla Scuola;
13. aa.ss. 1999-2000, 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004: docente e responsabile dei corsi di preparazione agli esami di certificazione *Trinity College London* per il Liceo "XXV Aprile";
14. a.s. 2001-2002: responsabile dei corsi di preparazione agli esami di certificazione *Goethe Institut* per il Liceo "XXV Aprile";
15. aa.ss. 2015-16 e 2016-17, docente responsabile della supervisione linguistica in inglese nel *Progetto Greek Studies in 15th-century Europe*, realizzato dal Liceo "XXV Aprile" in collaborazione con Oxford University;
16. a.s. 2015-2016: referente responsabile del progetto *Looking for Diana - il Museo svelato in inglese*, in collaborazione con il Lions Club di Portogruaro;
17. **dall'a.s. 2010-2011 a tutt'oggi** docente e responsabile dei corsi di preparazione agli esami di certificazione *Cambridge ESOL* per il Liceo "XXV Aprile" nei livelli PET (B1), FCE (B2), CAE (C1);
18. dall'a.s. 2019-2020 a tutt'oggi, responsabile dei Progetti *Italian Model United Nations (IMUN)* e *Model United Nations Experience Run (MUNER)* New York presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro.

Esperienze all'estero

- Polytechnic of Central London, London (UK)
Corso di Traduzione a livello *Advanced*, luglio-agosto 1986;
- Polytechnic of Central London, London (UK)
Corso di Traduzione tecnica a livello *Advanced*, luglio-agosto 1987;
- University of Salford (UK)
Frequenza del corso di traduzione in scambio universitario, a.a. 1988-1989;
- Ottobre 1999: *School Link*, esperienza di insegnamento in compresenza con i docenti madrelingua e gli studenti del Liceo "XXV Aprile" presso l'*Abbey College* di Ludlow (UK);
- Settembre 2000: *School Link*, esperienza di insegnamento in compresenza con i docenti madrelingua e gli studenti del Liceo "XXV Aprile" presso l'*Abbey College* di Cheltenham (UK);
- Dal 2001 a tutt'oggi accompagna come Group Leader e Tutor gruppi di studenti in soggiorni studio presso università nel Regno Unito, in Irlanda e negli Stati Uniti.

Corsi di Formazione e Aggiornamento

- British Council, Venice 2001: *The Language-Friendly School*, 15-17 marzo 2011;
- Corso di aggiornamento sugli esami *Trinity College London: Integrating the Testing of English*, Venezia, 19 ottobre 2011;
- Orientamento in entrata: *Progetto Regionale F.O.C.E. Azione 2*, a.s. 2001-2002;
- Seminario Regionale *Apprendo in Lingua 2 - Educazione bilingue: l'uso veicolare della lingua straniera*, Padova, 13 gennaio 2003;

- Corso di Formazione *Il diritto di partecipare*, Università di Padova, 22 e 27 ottobre 2003;
- Relatrice al Seminario *Memorie di lei*, serie di conferenze, Portogruaro, aprile 2004;
- Incontro di formazione sugli Esami di Stato, Portogruaro 22 maggio 2007;
- Orientamento in uscita: *Scegli con noi il tuo domani*, Università di Padova, 20 febbraio 2009;
- Seminario University of Cambridge ESOL Examinations, PET & FCE, Listening and Speaking Skills, Venezia 6 novembre 2009;
- Seminario *New Learning Opportunities for the Language Student*, Independent Student Foundation, Berlino 9-11 novembre 2012;
- Seminario Regionale Rilevazione INVALSI-Apprendimenti 2013/2014, Mestre 14 aprile 2014;
- Corso di Formazione generale sui temi della salute e sicurezza sul lavoro, Portogruaro 9 settembre 2015;
- Seminario provinciale *E-Twinning e la didattica laboratoriale*, Venezia-Mestre 4 novembre 2015;
- Corso di formazione *Utilizzo della piattaforma Moodle*, Portogruaro 12 ottobre 2015;
- Incontro di aggiornamento *Cambridge English Seminar*, University of Cambridge, Treviso 25 novembre 2015;
- Corso di Formazione *Implementazione Progettazione e Attuazione Piani di Miglioramento - Europrogettazione*, San Michele al Tagliamento 30 aprile 2016;
- Incontro di formazione *Procedure sanitarie da adottare per allievi affetti da particolari patologie*, Portogruaro 25 novembre 2016;
- Partecipazione al convegno *Le immagini della Grande Guerra*, Portogruaro 24 marzo 2017;
- Incontro di aggiornamento *Cambridge English Seminar*, University of Cambridge, presso Oxford School Venezia, Venezia 6 aprile 2017;
- Giornata di Studi *Lo studio del greco nell'Europa del XV secolo. Future prospettive di ricerca*. Venezia 26 maggio 2017;
- Corso di formazione *Dislessia Amica*, Associazione Italiana Dislessia Amica, a.s. 2016-2017;
- Seminario di aggiornamento *Cambridge English Language Assessment Developing Productive Skills at B2 and C1*, Mestre, 29 aprile 2019;
- 10 maggio 2019, incarico di membro esterno per il colloquio di inglese nella selezione personale di VEGAL, Portogruaro;
- 5 marzo 2024, incarico di membro esterno per il colloquio di inglese nella selezione personale di VEGAL, Portogruaro.

Incarichi scolastici

Presso il Liceo "XXV Aprile":

- aa.ss. dal 2000 al 2010: Segretario / Coordinatore di Consiglio di Classe, alternativamente;
- aa.ss. dal 2011 al 2013: Segretario di Consiglio di Classe;
- aa.ss. dal 2013 al 2019: Coordinatore di Consiglio di Classe;
- aa.ss. 2012-13, 2013-14: Referente del Dipartimento di Lingue;
- aa.ss. 2011-12, 2012-13, 2013-14: Referente responsabile del Laboratorio di Lingue;
- aa.ss. 2012-13, 2013-14: Componente Commissione Elettorale;
- aa.ss. 2013-2016: Membro del Consiglio di Istituto;
- a.s. 2013-14: Membro Commissione INVALSI;
- a.s. 2015-16: Responsabile e Tutor interno del Progetto di Alternanza Scuola Lavoro *Looking for Diana* in collaborazione con il Museo Archeologico Nazionale Concordiese di Portogruaro e il Lyons Club di Portogruaro;
- dall'a.s. 2010-11 a tutt'oggi **Responsabile del Progetto Certificazione Esterna di Lingue di Istituto e docente nei corsi di preparazione agli esami Cambridge ESOL di livello B1, B2, C1;**
- a.s. 2016-17: Responsabile e Tutor interno del Progetto di Alternanza Scuola Lavoro *Looking for Diana II* in collaborazione con il Museo Archeologico Nazionale Concordiese di Portogruaro;
- aa.ss. 2016-17, 2017-18 e 2018-19: Responsabile e Tutor interno del Progetto di Alternanza Scuola Lavoro *Premio Giornalistico "Papa" Ernest Hemingway* in collaborazione con Cinzia Vitale Onlus di Trieste;

- dall'a.s. 2000-2001 a tutt'oggi è stata Docente Tutor di numerosi allievi del Liceo "XXV Aprile" che hanno frequentato periodi di lezioni all'estero e di allievi stranieri che hanno frequentato il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro;
- a.s. 2018-2019, Docente Funzione Obiettivo per l'Orientamento in uscita del Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro.
- dall'a.s. 2019-2020 a tutt'oggi, Docente Funzione Strumentale per l'Orientamento in entrata e l'Orientamento uscita del Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro;
- a.s. 2023-2024, Docente Orientatore del Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro.

Riconoscimenti e Premi

- Vincitrice del *Premio di laurea* *Avv. Claudio Slavich*, Trieste 5 luglio 1991
- Ha meritato l'attribuzione del bonus ex c.126 art.1 L. 13 luglio 2015 n. 107 per la valorizzazione del merito del personale docente negli aa.ss. 2015-2016, 2016-2017 e 2017-2018 presso il Liceo "XXV Aprile" di Portogruaro.

Pubblicazioni

È autrice di numerose traduzioni in inglese molte delle quali pubblicate, tra cui:

- *Art Glass by Archimede Seguso*, Ed. by U. Franzoi, Arsenale Editrice, Venezia, 1991;
- *Catalogo della mostra Ori e tesori d'Europa*, Villa Manin 1992, Ed. Electa;
- *Historical, Artistic and Naturalistic Guide of Friuli-Venezia Giulia*, Bruno Fachin Editore, Trieste, 2005.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679".

Portogruaro, 15 marzo 2024